

**Конкабаева Назым Нурболатовна**

**Историко-лингвистическая интерпретация памятника  
«Ат-Тухфа аз-закийя фи ал-лугат ат-туркийя»**

**АННОТАЦИЯ**

диссертации на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности «6D021200 – Тюркология»

**Общая характеристика работы.** В диссертации рассматривается история исследования, предлагается историко-лингвистическая интерпретация, анализ структур лексем и языковых единиц рукописи «Ат-Тухфату-з-закиййату фи-л-лугати-т- туркиййати» ("التحفة الزكية في اللغة التركية") (далее «Ат-Тухфа»), хранящейся в библиотеке Валиеддин Эфенди (№ 3092) мечети султана Баязида (Стамбул, Турция).

С оригинального источника название памятника «التحفة الزكية في اللغة التركية» буквально переводится как «Ценный дар на тюркском языке». Термин «тюркский язык» следует понимать как общее название, которое охватывает более 40 тюркских народов, говорящих на тюркских языках и имеющих тюркское происхождение. Это общее название языков этнической группы тюркских народов.

В данной работе языковые единицы памятника «Ат-Тухфа» разделены на смысловые группы, проведен их сравнительный этимологический и семантический анализ с соответствующими единицами современных тюркских языков. Язык памятника эпохи мамлюков исследуется на основе средневековых и тюркоязычных словарей, сведений, а также научных исследований ученых-тюркологов. В работе также осуществлена лингвистическая интерпретация этнографизмов арабско-кыпчакского словаря рукописи «Ат-Тухфа».

**Актуальность исследования.** Если рассматривать кыпчакский период как один из важнейших этапов в средневековой истории Казахстана, то возникает необходимость всестороннего исследования письменного наследия исламской цивилизации этого периода, что, в свою очередь, станет катализатором зарождения новых взглядов на тюркскую цивилизацию и культуру в целом.

Известно, что в XIII-XV вв. появление культурно-исторических и языковых памятников на кыпчакском языке совпало с периодом правления мамлюков за Средиземным морем.

Несмотря на то, что кыпчаки не смогли сохранить на своей территории рукописи древнего Отрара, культурно-литературное наследие кыпчаков арабского мира, дошедшее до наших дней, является сокровищницей для современной тюркологической науки.

В рамках программ «Мәдени мұра» и «Народ в потоке истории» возвращение на историческую родину культурно-литературного наследия и его исследование тюркологами вносит ценный вклад в определение статуса и изучение истории кыпчакского языка.

В академическом пространстве известны средневековые памятники, написанные о тюркских языках в Египте, такие как «Китаб булгат Муштак фи лугати-т-турк уа-л-кифжак» (كتاب بلغة المشتق و فغة الترك والقفجاق) (Джамаладин ат-Турки. «Книга для лучшего изучения тюркского и кыпчакского языков», XIV в.), арабско-кыпчакский словарь «Китабу булгат ал-муштак фи лугат ат-турк ва-л-кифчак» («Книга, написанная для желающих хорошо изучить тюркский и кыпчакский языки»), «Ал-кауанин-ал-куллияа ли дабт-ал-лугати ат-Туркия (القوانين الكلية لضبط اللغة التركية)» («Грамматический трактат для изучения языка Мамлюкских кыпчаков»), «ат-Тухфатуз закийату фил лугати-т туркийати (التحفة الزكية في اللغة التركية)» («Ценный подарок на тюркском языке», XV в.), «Китаб ал-идрак ли-л-исан ал-атрак (كتاب الإدراك للسان الأتراك)» (Пояснительная книга о тюркском языке, Асир ад-Дин Абу Хаййан, XIV в.). В указанных источниках, написанных на арабском и персидском языках, сохранились многочисленные данные о кыпчакском языке и культуре, поэтому их исследование на современном этапе не утратило своей актуальности. Упомянутые рукописи, написанные в Средние века, богаты ценными фактами о языке, истории, жизни, быте, традициях и культуре тюрков.

В настоящее время исследование рукописи «Ат-Тухфа» в контексте новой научной парадигмы тюркологии, в том числе культурологической, способствует возникновению новых взглядов и дискуссий.

В диссертации проделана работа по исследованию и анализу подлинника памятника «Ат-Тухфа». Необходимость изучения и анализа оригинальной рукописи в рамках новых научных взглядов и определение статуса кыпчакского языка в средневековый период является актуальной задачей. Из содержания рукописи известно, что в XV веке кыпчакский язык был одним из дипломатических и дворцовых языков.

До настоящего времени спорным является вопрос о месте и времени написания рукописи «Ат-Тухфа». Актуальным и крайне важным также представляется объективная оценка места рукописи в тюркологии. Открытие рукописи для общего круга читателей и пересмотр кыпчакоязычных памятников с лингвистической точки зрения – главная цель представленного диссертационного исследования.

Труд «Ат-Тухфа» играет большую роль в истории тюркских, и в частности кыпчакских языков – казахского, каракалпакского, ногайского, татарского, башкирского, кумыкского, караимского, карачаево-балкарского, крымского и татарского. Материал рукописи «Ат-Тухфа» имеет огромное значение в исследовании этнолингвистических и этнографических аспектов языков кыпчакской группы.

Актуальность данной работы заключается в научном доказательстве того, что подавляющее большинство языковых единиц, представленных в рукописи «Ат-Тухфа», используется и в настоящее время.

Рукопись «Ат-Тухфа» – это лингвистический источник, содержащий важную научную информацию не только о средневековом арабском и кыпчакском языках, но и об истории развития тюркских языков. Научные

исследования памятника «Ат-Тухфа» современными тюркологами, осуществляемые на стыке новых наук, позволяют глубже изучить языковые факты и связи, а также важные факторы истории языка.

**Объект исследования** – средневековая рукопись «Ат-Тухфа» (XV в.).

**Предмет исследования** – историко-лингвистические характеристики лексических единиц в рукописи «Ат-Тухфа».

**Цель исследования** – комплексный анализ подлинника памятника «Ат-Тухфа», написанного на арабском и кыпчакском языках. Для достижения целей диссертации поставлены следующие **задачи**:

- определить степень изученности рукописи «Ат-Тухфа» на основе аналитического обзора имеющихся исследований;
- осуществить палеографический анализ памятника «Ат-Тухфа», определить структуру и языковые особенности рукописи;
- провести историко-лингвистический анализ рукописи;
- выполнить когнитивно-лингвистический анализ наиболее распространенных лексических единиц – названий «лошадь» и «собака»;
- определить когнитивно-лингвистическую природу этнографизмов в работе «Ат-Тухфа».

**Источники исследования.** Основным источником исследования послужил оригинальный памятник «Ат-Тухфа» (التركية اللغة في الزكية التحفة) – ценный артефакт на тюркском языке XV века, написанный на арабско-кыпчакском языке.

Рукопись «Китаб ад-дурра ал-мудийа фи лугати-т-туркийя ала тамам уа ал-камал (والكمال تمام على التركية اللغة في المضية الدرّة كتاب) – Яркая жемчужина тюркского языка и полностью написанная книга, XIV в.) использовалась в качестве вспомогательного источника. В ходе исследования были использованы следующие толковые и переводные словари: переводы работ М.Кашгари «Диуану лугати-т-түрк» (перевод на казахский язык выполнил А.Егеубай, 1-3 том, Алматы, 1997-1998; перевод на русский язык – З.М. Ауэзова, Алматы: Дайк-Пресс, 2005), Древнетюркский словарь (ДТС, Ленинград, 1969), Этимологический словарь тюркских языков Э.В. Севортяна (Общетюркские и межтюркские основы на гласные, М., 1974), словари по 16 тюркским языкам — Казахско-русский словарь (Алматы: Дайк-Пресс, 2002), Русско-каракалпакский словарь (М., 1967), Русско-ногайский словарь (М., 1956), (Русско-татарский словарь (М.,1991), Башкирско-русский словарь (М., 1958), Русско-кумыкский словарь (М., 1960), Русско-туркменский словарь (М., 1956), Русско-азербайджанский словарь (Том1-4, Баку, 1946-1990), Гултек В. Русско-турецкий словарь (Стамбул, 2012), Русско-узбекский словарь (I-II том, Ташкент, 1983-1984), Русско-уйгурский словарь (М., 1956), Русско-киргизский словарь (М., 1957), Русско-алтайский словарь (М., 1964), Русско-тувинский словарь (М., 1980), Бутанаев В.Я. Русско-хакасский словарь (Петропавловск: «Полиграфия», 2011), Русско-чувашский словарь (М., 1971).

**Материалом исследования** послужило около 1 500 слов из арабско-кыпчакского словаря рукописи «Ат-Тухфа», синонимы из словаря «ад-Дурра» к 1 000 лексемам словаря «Ат-Тухфа», синонимы из «Древнетюркского словаря» к 123 лексемам словаря «Ат-Тухфа», к 1 152 слову словаря «Ат-Тухфа» синонимы из переводных словарей 16 современных тюркских языков (казахский, каракалпакский, ногайский, татарский, башкирский, кумыкский, туркменский, азербайджанский, узбекский, уйгурский, кыргызский, алтайский, тувинский, хакасский, чувашский). Собранный фактический материал был систематизирован и проанализирован.

**Научная новизна исследования.** Результаты исследовательской работы могут внести вклад в решение теоретических проблем истории современных тюркских языков и исторической лексикологии. Научная новизна определяется следующим:

- проведен палеографический анализ и комплексное описание рукописи «Ат-Тухфа»;
- осуществлена лексико-семантическая классификация слов рукописи «Ат-Тухфа», выделенные лексико-семантические группы впервые сопоставлены с современными тюркскими языками;
- выделены и подтверждены историческими фактами кыпчакские, огузские, карлукские элементы в языке рукописи;
- выявлены лексические параллели средневекового и современных тюркских языков, полностью эквивалентные по форме и содержанию;
- проведена сравнительно-историческая интерпретация лексических единиц рукописи;
- осуществлен когнитивный анализ семантики слов «лошадь» и «собака»;
- на основе анализа этнографизмов в средневековом словаре описаны этнокультурные особенности кыпчаков в Египте;
- составлен казахский переводной словарь на основе транскрипций арабско-кыпчакского словаря средневековой рукописи «Ат-Тухфа».

**Научная, теоретическая и методологическая основа исследования.**

При изучении средневековых рукописей были использованы труды отечественных ученых – А.Курышжанова, Р. Сыздык, А. Дербисали, А.З. Рустемова, М.Н. Маженовой, Б. Сагындыкулы, Ш. Шарапатулы, Т.А. Арынова, А.Керимова, А. Ибатова, М.Б. Сабыр, С. Дуйсенова, З.А. Ауэзовой, Б.Н. Жубатовой, К. Садыкбекова, Б. Атабай, Ш.С. Калиевой, Б. Суйеркул; зарубежных ученых – Х. Кун, Б. Аталай, С.М. Муталибова, А. Зайончковского, Е.Н. Наджиба, Е.И. Фазылова, М.Т. Зияевой, А.И. Чайковской, Р. Эрмерса. Также были рассмотрены труды по генеалогической классификации современных тюркских языков (Н.А. Баскаков), языку древнетюркских памятников и рунического письма (С.Е. Малов), структурированному комплексному изучению тюркских языков (Э.В. Севортян, Н.З. Гаджиева, А.М. Щербак), тюркологические

исследования казахских лингвистов (А. Курьшжанов, Р. Сыздык, М. Томанов, Г. Айдаров, Б. Сагындыкулы, А.Т. Кайдар, М.Б. Сабыр, Р.А. Авакова, Б. Суйеркул, К. Садыкбеков, Г. Кортабаева), по ономастическому пространству в древних и средневековых рукописях (В.У. Махпиров, Т.Жанузак, Р.Н. Шойбеков, Г.Б. Мадиева, С.К. Иманбердиева, К.Г. Аронов), тюркизмам на арабском языке (У.Т. Алжанбаева, Б.Н. Жубатова), этнолингвистике (А.Т. Кайдар, Ж. Манкеева).

#### **Основные принципы и методы исследования.**

В процессе достижения поставленных целей и решения задач исследования были использованы основные принципы и методы современной тюркологии. При написании диссертации использовались методы источниковедческого, палеографического, компонентного и семантического анализа, историко-сравнительный метод, а также приемы перевода, обработки и отбора материала.

#### **Теоретическая значимость работы.**

Теоретические выводы, полученные в ходе анализа средневековой рукописи, а также исследования фонетических особенностей, характерных для языков кыпчакской группы вносят вклад в развитие сравнительной фонетики и лексикографии. Данные анализа лексических групп могут быть использованы в комплексных междисциплинарных науках – культурологии и этнолингвистике.

#### **Практическая значимость исследования.**

Научные результаты и выводы, полученные в ходе диссертационной работы, могут быть использованы в преподавании сравнительно-исторической лексикологии в высших учебных заведениях, в теоретических и практических курсах по тюркологии, при составлении учебных пособий, изучении специальных курсов по общему языкознанию, истории и культуре тюркских языков, а также при составлении словарей, требующих культурологических данных. Кроме того, результаты исследования могут быть использованы в качестве фактического или иллюстративного материала для словарей учебников по истории Казахстана. Научно-исследовательские работы казахстанских востоковедов, тюркологов, кыпчаковедов вносят огромный практический вклад в изучение информационной базы коренных этносов, обеспечивая новыми этнокультурными и лингвистическими данными. Арабско-кыпчакский словарь может быть использован бакалаврами, магистрантами и докторантами, обучающихся по специальности «Тюркология», в качестве дополнительного пособия по предмету «Средневековые тюркские памятники».

Арабо-кыпчакская словарная часть рукописи «Ат-Тухфа» составлена и издана под названием «Арабско-кыпчакско-казахский словарь (лексика рукописи «Ат-Тухфа аз-закийя фи луғати-т-туркийя» (XV в.))» [Алматы: Қазақ университеті, 2019 – 85 с.].

**Теоретические положения, выносимые на защиту.** На защиту выносятся следующие положения и выводы:

1. Кыпчакский язык в эпоху своего активного статуса служил средством общения арабского народа с представителями высшего правящего класса. Рукопись представляет собой учебник для изучения кыпчакского языка арабами и многоязычный словарь, отражающий международный статус кыпчакского языка в евразийской степи.

2. Созданная в Египте рукопись «Ат-Тухфа» свидетельствует о высоком уровне популярности тюркского языка того времени и дает представление об историческом положении тюрков в арабо-мусульманском обществе при мамлюках и отражает мировоззрение мамлюков той эпохи.

3. Язык рукописи словаря Ат-Тухфа является старо-кыпчакским языком и относится к группе языков (й), в котором имеются элементы огузских и карлукских языков, в науке он определяется как общий язык для всех кыпчако-мамлюкских памятников Египта и Сирии.

4. Следствием богатого словарного запаса тюркских языков является большое количество названий для обозначения понятий «лошадь» и «собака» и особое место, которое данные лексемы занимают в рукописи, отражая повседневную речь кыпчаков. Исторические основы этих сем являются языковым символом, который отражает непосредственные связи людей с природой, «культурные коды», хранящиеся в национальном самосознании. Названия, обозначающие «собаку» и «лошадь» и сохранившиеся почти во всех тюркских языках, отражают национальную самобытность, мировоззрение, культуру и обычаи тюркских народов.

5. Арабско-кыпчакский словарь «Ат-Тухфа» – это ценная рукопись, которая информирует о культуре и хозяйственном укладе, традициях, военном и ювелирном искусстве, жизнедеятельности и окружающей среде тюркских племен средневекового периода. В памятнике имеются общие для тюркских языков этнографизмы, которые дают исторические сведения об историко-социальной, общественно-политической судьбе, обычаях, традициях, убеждениях народа, о понимании и восприятии средневековыми тюрками природы и общества.

#### **Апробация и публикация результатов исследования.**

Выводы и результаты исследования опубликованы в 12 статьях в отечественных и зарубежных научных изданиях и материалах международных научно-теоретических конференций: 1 статья в базе данных Scopus, 8 статей в материалах международных конференций, 3 статьи в журналах, входящих в перечень, утвержденный комитетом по контролю в сфере образования и науки МОН РК.

Тема диссертации вошла в стипендиальную программу для молодых ученых Евразийского Научно-исследовательского института при Международном казахско-турецком университете имени Ходжа Ахмеда Яссави, на основе одной части диссертации был разработан научный проект «Историко-лингвистический экскурс» на работу «Ат-Тухфа аз-закия фил лугат ит-туркия», переведенный на английский язык.

В части диссертационной работы, вошедшей в рамки проекта «Тюркско-кыпчакский слой в культуре Египта» (2018-2020 гг.)

(руководитель проекта – д. филол. н., доцент Жубатова Б.Н.), исследуются тюркско-арабские связи, влияние кыпчаков на становление арабской культуры Египта, статус тюркско-кыпчакского языка в средневековом Египте.

**Структура диссертационной работы.** Диссертационная работа состоит из введения, трех разделов, заключения и списка использованной литературы. В приложении даны арабский и кыпчакский варианты словаря рукописи «Ат-Тухфа», впервые переведенные на казахский язык в соответствии с транскрипцией и нумерацией на рукописном листе.